



中华人民共和国国家知识产权局与阿尔巴尼亚共和国专利商标局谅解备忘录

中华人民共和国国家知识产权局和阿尔巴尼亚共和国专利商标局（以下简称“两局”）：

考虑到工业产权在经济发展，以及促进创新与技术交流中的重要作用；

认识到促进创新、完善和加强国家工业产权制度的需要，以期保证对工业产权的合理管理、保护和利用；

意识到两局需要开展更广泛的双边合作，通过建立定期交流信息和最佳实践、联合举办培训和其他合作活动的机制，以加强现有的工业产权制度；

希望促进中华人民共和国与阿尔巴尼亚共和国之间的合作以推动经济和技术交流；

就下述条款达成共识:

一、目的

本谅解备忘录的目的是建立一个广泛和灵活的机制,根据两局在工业产权领域中的职能,指导和推动两局在工业产权领域的合作。

两局同意在发展和完善各自工业产权制度方面开展合作。

二、合作领域

合作活动主要包括以下几个方面:

工业产权领域的立法和完善方向方面的信息交流;

工业产权相关培训项目的合作;

自动化、专利信息处理和向公众提供服务等领域的合作;

联合举办的会议、研讨会和项目的组织和实施;

专利信息 and 专利文献交换领域的合作;

两局达成一致的其他未来合作方向;

加强两局在工业产权审查和授权能力建设上的合作;

分享经验和相关宣传材料。

三、其他合作活动

两局的合作应尽可能与两局其他的合作项目相协调,包括与世界知识产权组织、欧洲专利局和欧盟知识产权局的项目。

四、实施

根据上述合作的主要方向,详细的活动及其实施将在相应的工作方案中规定。

五、费用

除非有其他约定，两局将自行支付各自的费用，特别是有关官员和专家的差旅费和在对方局期间的费用。

六、工作会议

两局将轮流在中华人民共和国和阿尔巴尼亚共和国举行工作会议，讨论合作的发展事宜。两局将另行协商会议的周期和日期。会议的结果将以会谈纪要的形式总结。

七、协议的管理和执行

两局致力于尽最大的努力来确保本谅解备忘录以及在工作方案下活动的成功实施。为此，两局应各任命一名协调员，其职责是管理和落实本谅解备忘录，并跟踪工作方案下合作活动的进展。

八、争端的解决

任何在解释或执行本谅解备忘录时可能出现的争端，应由两局通过外交渠道友好协商解决。

九、最后条款

本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年，在两局一致同意的情况下可以续展下一个五年期。

本谅解备忘录可在两局一致同意后进行修订，修订可以以交换信函的形式进行，并指定修订生效的日期。

任何一局都可以在任何时间终止本谅解备忘录，但需提前至少30个自然日书面通知对方。

除非两局另有约定，本谅解备忘录的提前终止，不影响依据已采用的工作方案达成的任何合作的完成。

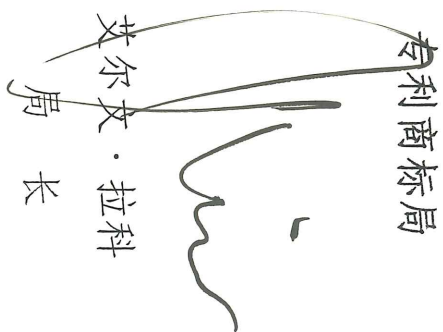
本谅解备忘录于2016年10月4日在日内瓦签署，一式两份，每份均用中文、阿尔巴尼亚文和英文写成，所有文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文文本为准。

中华人民共和国
国家知识产权局



申长雨
局长

阿尔巴尼亚共和国
专利商标局



艾尔文·拉科
局长



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF P.R OF CHINA
AND
THE GENERAL DIRECTORATE OF PATENTS AND TRADEMARKS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The State Intellectual Property Office of the People's Republic of China (SIPO) and the General Directorate of Patents and Trademarks of the Republic of Albania (GDPT) hereinafter referred as "the Offices" by:

CONSIDERING the importance of industrial property for the development of economy, the promotion of innovation and technology exchange,

RECOGNISING the need to promote innovation, and improve and strengthen national industrial property systems with a view to guaranteeing proper administration, protection and use of industrial property rights,

REALIZING the need for more extensive bilateral cooperation between the Offices to strengthen existing industrial property systems by establishing a mechanism to have regular exchange of information and best practices and to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the People's Republic of China and Republic of Albania in order to promote economic and technological exchanges,

have agreed as follows:

Article 1 Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a wide-ranging and flexible mechanism for guiding and furthering cooperation between the Offices in the field of industrial property, in accordance with the responsibilities of the two offices in this area.

The Offices agree to cooperate in the development and expansion of their respective industrial property systems.

Article 2 Areas of Cooperation

The cooperation activities shall principally cover the following areas:

- exchange of information on the legislation in the field of industrial property and the directions of its improvement;
- cooperation on industrial property-related training programs;
- cooperation in the field of automation, patent information processing and services to the public;
- organization and implementation of joint conferences, seminars and projects;
- cooperation in the field of patent information and patent documentation exchange;
- other future directions of cooperation as mutually agreed upon by the Offices;
- strengthen cooperation on capacity building of the examination and granting of industrial property by the Offices;
- share experiences and promotional materials in this regard.

Article 3 Other Cooperation Activities

The Offices' cooperation shall be co-ordinated as far as possible with their other cooperation programmes, including with the World Intellectual Property Organization, EPO and EUIPO.

Article 4 Implementation

The detailed activities in accordance with the main directions of cooperation mentioned above and implementation thereof will be provided for in corresponding work programmes.

Article 5 Expenses

Unless agreed differently, each Office will pay its own expenses, particularly travel expenses and expenses for officials and experts staying in the office or institution of the other Office.

Article 6 Working Meetings

The Offices will hold working meetings alternately in the People's Republic of China and Republic of Albania to discuss the development of cooperation. The Offices will additionally agree on periodicity and dates. The results of the meetings are to be summed up in records of discussions.

Article 7 Management and Implementation of Agreements

The Offices are committed to providing their best efforts to ensure the successful implementation of the Memorandum of Understanding and the activities commonly agreed upon in the work programmes. Therefore, each Office shall appoint a coordinator whose role will be to manage and implement this Memorandum of Understanding and to follow the cooperation activities arising from the work programmes.

Article 8 Settlement of Disputes

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or enforcement of this Memorandum of Understanding shall be friendly settled by mutual agreement between the Offices, through diplomatic channels.

Article 9
Final Clauses

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day following the date of its signature and shall have a duration of 5 (five years) renewable for further periods of the same duration subject to the Offices' mutual agreement.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement between the Offices, formalised in an exchange of letters specifying the date of entry into force of the amendments.

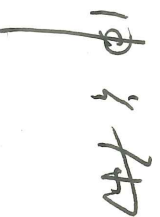
Either Office may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving at least 30 calendar days' written notice to the other Office.

The early termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any cooperation agreed under the adopted work programmes, unless otherwise mutually agreed by the Offices.

Signed in Geneva on 4th October 2016, in two originals in the Chinese, Albanian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

On Behalf of the

State Intellectual Property Office of
the People's Republic of China



SIPO Commissioner

SHEN Changyu

On Behalf of the

General Directorate of Patents and
Trademarks of the Republic of
Albania



Director General of GDPT

Elvin LAKO

**MEMORANDUM MIRËKUPTIMI
NDËRMJET**

**ZYRËS SHETETËRORE TË PRONËSISË INTELLEKTUALE TË REPUBLIKËS
POPULLORE TË KINËS**

DHE

**DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË PATENTAVE DHE MARKAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

Zyra Shtetërore e Pronësisë Intellektuale e Republikës Popullore të Kinës (SIPO) dhe Drejtoria e Përgjithshme e Patentave dhe Markave e Republikës së Shqipërisë (DPPM), në vijim të referuara si “Zyrat” duke:

KONSIDERUAR rëndësinë e pronësisë industriale për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë,

NJOHUR nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale me qëllim garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë industriale,

KUPTUAR nevojën për bashkëpunimin më të gjerë bilateral ndërmjet Zyrave për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira dhe për të ndërmarrë së bashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese;

DËSHIRUAR nxijen e bashkëpunimit ndërmjet Republikës Popullore të Kinës dhe Republikës së Shqipërisë me qëllim promovimin e shkëmbimeve ekonomike dhe teknologjike,

bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi është themelimi i një mekanizmi fleksibël dhe me fushë të gjerë për udhëzimin dhe bashkëpunimin e mëtejshëm ndërmjet Zyrave në fushën e pronësive industriale, në përputhje me përgjegjësitë e të dy zyrave në këtë fushë.

Zyrat bien dakord që të bashkëpunojnë në zhvillimin dhe zgjerimin e sistemeve të tyre përkatëse të pronësive industriale.

Neni 2

Fushat e Bashkëpunimit

Aktivitetet e bashkëpunimit do të mbulojnë kryesisht fushat e mëposhtme:

- shkëmbimin e informacionit mbi legjislacionin në fushën e pronësive industriale dhe orientimeve për përmirësimin e saj;
- bashkëpunimin në programet e trajnimit lidhur me pronësinë industriale;
- bashkëpunimin në fushën e automatizimit, përpunimit të informacionit të patentës dhe shërbyeme ndaj publikut;
- organizimin dhe zbatimin e konferencave të përbashkëta, seminareve dhe projekteve;
- bashkëpunimin në fushën e shkëmbimit të informacionit dhe dokumentacionit të patentës;
- orientime të tjera të ardhshme të bashkëpunimit të pranuar bashkarisht nga Zyrat;
- bashkëpunimin e ngushtë për ndërtimin e kapaciteteve të ekzaminimit dhe grantimit të pronësive industriale nga Zyrat;
- shkëmbimin e eksperiencave dhe materialeve promovuese për sa më sipër.

Neni 3

Aktivitete të tjera Bashkëpunimi

Bashkëpunimi i Zyrave do të koordinohet sa më shumë të jetë e mundur me programet e tyre të tjera të bashkëpunimit, duke përfshirë Organizatën Botërore të Pronësive Intelektuale, EPO dhe EUIPO.

Neni 4

Zbatimi

Aktivitetet e detajuara në përputhje me orientimet kryesore të bashkëpunimit të sipërpërmendur dhe zbatimi i tyre do të sigurohet në programet përkatëse të punës.

Neni 5

Shpenzimet

Përfashuar rastet kur parashikohet ndryshe, secila Zyrtë do të paguajë shpenzimet e veta, veçanërisht shpenzimet e udhëtimit dhe shpenzimet për zyrtarët dhe ekspertët që do qëndrojnë në zyrtën ose institucionin e Zyrtës tjetër.

Neni 6

Takimet e punës

Zyrtat do të zhvillojnë takime pune në mënyrë të alternuar në Republikën Popullore të Kinës dhe në Republikën e Shqipërisë për të diskutuar zhvillimin e bashkëpunimit. Zyrtat gjithashtu do të bien më tej dakord mbi periudhat dhe datat. Rezultatet e takimeve do të përmbledhen në protokollet e diskutimeve.

Neni 7

Menaxhimi dhe Zbatimi i Marrëveshjeve

Zyrtat angazhohen që të sigurojnë përpjekjet e tyre më të mira për të garantuar zbatimin e suksesshëm të Memorandumit të Mirëkuptimit dhe aktivitetet për të cilat bien dakort bashkërisht në programet e punës. Rrjedhimisht, secila Zyrtë do të caktojë një koordinator, roli i të cilit do të jetë menaxhimi dhe zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe ndjekja e aktiviteteve të bashkëpunimit që rrjedhin nga programet e punës.

Neni 8

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhet në mënyrë miqësore me marrëveshje të përbashkët ndërmjet Zyrtave, nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 9

Dispozita përfundimtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi ditën e nesërme të datës së nënshkrimit të saj dhe do të ketë një kohëzgjatje prej 5 vitesh, të ripërtëritshme për periudha shtesë me kohëzgjatje të njëjtë objekt i marrëveshjes së ndërsjelltë të Zyrtave.

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të amendohet me marrëveshje të përbashkët ndërmjet Zyrtave, formalizuar në një shkëmbim dokumentash duke specifikuar datën e hyrjes në fuqi të amendamenteve.

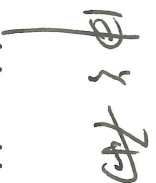
Secila Zyrë mund ta përfundojë këtë Memorandum Mirekuptimi në çdo kohë, duke i bërë Zyres tjetër njoftim me shkrim të paktën 30 ditëve kalendarike përpara.

Përfundimi para kohe i këtij Memorandumi Mirekuptimi nuk do të ndikojë në përmbushjen e ndonjë bashkëpunimi të pranuar sipas programeve të miratuara të punës, përveçse kur bashkarisht është rënë dakort ndryshe nga Zyrat.

Nënshtetuar në Gjenevë, më 04 Tetor 2016, në dy origjinale në gjuhën Shqipe, Kineze dhe Angleze, të gjitha tekstet janë njëllloj autentike. Në raste mospërpunijeje, teksti në Anglisht do të prevalojë.

Në emër të

Zyrës Shtetërore të Pronësisë
Intelektuale të Republikës Popullore
të Kinës

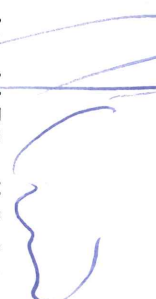


Komisioneri i SIPO

SHEN Changyu

Në emër të

Drejtorisë së Përgjithshme
të Patentave dhe Markave të Republikës
së Shqipërisë



Drejtori i Përgjithshëm

Elvin LAKO